

**Книги на английском языке  
Под редакцией Ричарда Гранта**



**Дневник чумного года**

**Роксана**

**Даниэль Дефо**

**Пересказ на английском языке**

**с параллельным переводом**

Даниэль Дефо

**Дневник чумного года. Роксана.  
Пересказ на английском языке  
с параллельным переводом**

«Издательские решения»

## **Дефо Д.**

Дневник чумного года. Роксана. Пересказ на английском языке с параллельным переводом / Д. Дефо — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-687343-8

Издание содержит пересказ двух романов Даниэля Дефо: «Дневник чумного года» и «Роксана». Текст на английском с параллельным русским переводом. Адаптация сохраняет ключевые события: ужасы эпидемии 1665 года и путь французской эмигрантки от нищеты к вершинам светского успеха. Для изучения языка и знакомства с классикой.

ISBN 978-5-00-687343-8

© Дефо Д.  
© Издательские решения

# Содержание

Дневник чумного года	6
Конец ознакомительного фрагмента.	9

# **Дневник чумного года. Роксана Пересказ на английском языке с параллельным переводом**

**Даниэль Дефо**

*Редактор* Ричард Грант

© Даниэль Дефо, 2025

ISBN 978-5-0068-7343-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## **ДНЕВНИК ЧУМНОГО ГОДА**

**In the year 1665, the great city of London was a bustling hive of life, with its narrow streets crowded by merchants, craftsmen, and families going about their daily routines.**

В 1665 году великий город Лондон был кипящим ульем жизни, с узкими улицами, заполненными купцами, ремесленниками и семьями, занятыми повседневными делами.

**The Thames River flowed steadily, carrying ships from distant lands, and the air was filled with the cries of street vendors and the clatter of horse-drawn carts.**

Река Темза текла неуклонно, неся корабли из дальних стран, а воздух наполнялся криками уличных торговцев и стуком конных повозок.

**But whispers of a deadly shadow began to creep in from afar.**

Но шепот смертельной тени начал прокрадываться издалека.

**News arrived from Holland, where a terrible plague had struck, killing thousands.**

Новости пришли из Голландии, где страшная чума поразила, унеся тысячи жизней.

**People in London spoke of it in hushed tones, wondering if it would cross the sea.**

Люди в Лондоне говорили об этом приглушенными голосами, гадая, пересечет ли она море.

**At first, it seemed like a distant threat, something that happened to others.**

Сначала это казалось далекой угрозой, тем, что случается с другими.

**The king and his court paid little attention, and life continued as usual.**

Король и его двор мало обращали внимания, и жизнь шла своим чередом.

**I, a saddler by trade, living in the parish of St. Botolph's, Aldgate, decided to stay in the city despite the rumors.**

Я, седельник по ремеслу, живущий в приходе Святого Ботольфа в Олдгейте, решил остаться в городе, несмотря на слухи.

**My brother had urged me to leave for the countryside, where our family had a small estate, but I felt a strange pull to remain.**

Мой брат уговаривал меня уехать в деревню, где у нашей семьи было небольшое имение, но я ощущал странное притяжение остаться.

**Perhaps it was fate, or maybe curiosity, but I chose to witness what was to come.**

Возможно, это была судьба, или любопытство, но я выбрал стать свидетелем грядущего.

**I kept a journal, noting down the events as they unfolded, hoping it might serve as a record for those who came after.**

Я вел дневник, записывая события по мере их развития, надеясь, что он послужит записью для тех, кто придет после.

**The first signs appeared in December 1664, when two Frenchmen died mysteriously in a house on Long Acre, near Drury Lane.**

Первые признаки появились в декабре 1664 года, когда два француза загадочно умерли в доме на Лонг-Акр, недалеко от Друри-Лейн.

**The doctors called it the plague, but the authorities hushed it up, not wanting to cause panic.**

Врачи назвали это чумой, но власти замяли дело, не желая сеять панику.

**Bills of mortality, those weekly lists of deaths printed and distributed, showed only a few suspicious cases at first.**

Списки смертности, те еженедельные перечни смертей, печатаемые и распространяемые, сначала показывали лишь несколько подозрительных случаев.

**People said it was just the usual fevers or spotted sickness.**

Люди говорили, что это просто обычные лихорадки или пятнистая болезнь.

**But by early 1665, more deaths were reported in the outlying parishes, like St. Giles in the Fields and St. Andrew's, Holborn.**

Но к началу 1665 года больше смертей зарегистрировали в отдаленных приходах, таких как Святой Джайлз в Полях и Святой Андрей в Холборне.

**The plague had arrived quietly, like a thief in the night.**

Чума пришла тихо, словно вор в ночи.

**As spring turned to summer, the heat grew oppressive, and the deaths multiplied.**

Когда весна сменилась летом, жара стала гнетущей, и смерти умножились.

**In June, the bills showed forty-three plague deaths in one week, then sixty-eight the next.**

В июне списки показали сорок три смерти от чумы за неделю, затем шестьдесят восемь на следующей.

**Fear spread like wildfire.**

Страх распространился как лесной пожар.

**Wealthy families began to flee the city, packing their belongings into coaches and heading for the countryside.**

Богатые семьи начали бежать из города, упаковывая вещи в кареты и направляясь в деревню.

**The king himself, Charles II, left for Oxford with his court, leaving the Lord Mayor and aldermen to manage the crisis.**

Сам король, Карл II, уехал в Оксфорд со своим двором, оставив лорд-мэра и олдерменов управлять кризисом.

**Shops closed, markets emptied, and the streets, once alive with activity, became eerily silent except for the tolling of church bells.**

Магазины закрылись, рынки опустели, и улицы, некогда полные жизни, стали жутко тихими, кроме звона церковных колоколов.

**The government issued orders to contain the spread.**

Правительство издало приказы для сдерживания распространения.

**When a house was found infected, it was shut up, with a red cross painted on the door and the words «Lord have mercy upon us» written above.**

Когда дом обнаруживали зараженным, его запирали, с красным крестом на двери и словами «Господи, помилуй нас» над ним.

**Watchmen were posted outside to prevent anyone from leaving, and food was passed through windows.**

Стражники ставились снаружи, чтобы никто не выходил, а еду передавали через окна.

**Inside, families were trapped with the sick, often dooming the healthy to the same fate.**

Внутри семьи запирались с больными, часто обрекая здоровых на ту же участь.

**I heard heartbreaking stories of people crying out from behind barred doors, begging for release.**

Я слышал душераздирающие истории о людях, кричащих из-за забаррикадированных дверей, умоляя об освобождении.

**Some tried to escape, climbing over walls or bribing the guards, but many were caught and punished.**

Некоторые пытались бежать, перелезая через стены или подкупая стражей, но многих ловили и наказывали.

**The symptoms were horrific.**

Симптомы были ужасающими.

**Victims first felt a sudden fever, then swellings appeared in the groin or armpits – buboes, they called them – painful and black.**

Жертвы сначала чувствовали внезапный жар, затем появлялись опухоли в паху или подмышках – бубоны, как их звали – болезненные и черные.

**Some developed tokens, dark spots on the skin, a sure sign of death.**

У некоторых появлялись токены, темные пятна на коже, верный знак смерти.

**Delirium set in, and people wandered the streets in madness before collapsing.**

Начинался бред, и люди бродили по улицам в безумии, прежде чем рухнуть.

**Physicians wore strange beak-like masks filled with herbs to ward off the miasma, the bad air thought to carry the disease.**

Врачи носили странные маски в форме клюва, набитые травами, чтобы отгонять миазмы, плохой воздух, считавшийся носителем болезни.

**They carried canes to examine patients from a distance, but many doctors fled too, leaving the poor to fend for themselves.**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.